



AGREEMENT OF INTERNATIONAL
COOPERATION

BETWEEN UTENA HIGHER EDUCATION
INSTITUTION AND

KREMENETS MEDICAL VOCATIONAL
COLLEGE NAMED AFTER ARSEN
RICHYNSKY

22 of August 2024

Utena (Kremenets)

This agreement was signed between Utena Higher Education Institution Lithuania hereby represented by dr. Raimundas Čepukas Rector acting in conformity with the Statute of Utena on the one hand and Kremenets Medical Vocational College named after Arsen Richynsky hereby represented by Petro Mazur acting in conformity with the Statute whereby it is agreed as follows:

SUBJECT OF AGREEMENT

The subject of this Agreement is the cooperation between the Parties in terms of joint educational scientific and applied projects student internships and promoting the employment of students and graduates of the college of Nursing study programs.

This Agreement of international cooperation is approved in accordance with the legal arrangements of the parties and will be valid

ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО

МІЖ ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ
ЗАКЛАДОМ УТЕНА ТА

КРЕМЕНЕЦЬКИМ МЕДИЧНИМ
ФАХОВИМ КОЛЕДЖЕМ ІМЕНІ АРСЕНА
РІЧИНСЬКОГО

22 від серпня 2024

Утена (Кременець)

Цей договір укладено між Вищим навчальним закладом Утена, Литва, в особі ректора доктора Раймундаса Чепукаса, що діє відповідно до Статуту Утена, з однієї сторони, та Кременецьким медичним фаховим коледжем імені Арсена Річинського, в особі директора Петра Мазура, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, на умовах, що викладені нижче:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом цього Договору є співпраця між Сторонами у спільних освітніх, наукових та прикладних проектах, студентських стажуваннях та сприянні працевлаштуванню студентів і випускників коледжу медсестринських навчальних програм.

Цей Договір про міжнародне співробітництво затверджується відповідно до правових домовленостей сторін і буде

from the date of signature. The Agreement will last for 5 years and will be renewed with the express written agreement of both parties.

ADMINISTRATING OF AGREEMENT

The actions and events of the mutual co-operation are managed by the heads of the above mentioned institutions and contact persons who keep in touch regularly:

Contact person of Utena Higher Education Institution is:

Ruta Jurgelioniene

International Relations Department

7 Maironio str. LT 28142 Utena

Lithuania

E-mail: trs@utenos-kolegija.lt

Contact person of Kremenets Medical Vocational College named after Arsen Richynsky is:

Oksana Batiukh

Vice-Director on Academic Affairs

12 Slovatsky str., Kremenets, Ternopil region, Ukraine, 47003

E-mail kremed@ukr.net

GENERAL PROVISIONS

Parties acknowledge the existence of strong partnership potential that could be realized through the following collaborative schemes:

Kremenets Medical Vocational College named after Arsen Richynsky will provide high-quality training for nurses according to

дійсний з дати підписання. Договір діє протягом 5 років і буде продовжений за письмовою згодою обох сторін.

АДМІНІСТРУВАННЯ ДОГОВОРУ

Дії та заходи взаємного співробітництва керуються керівниками зазначених вище установ та контактними особами, які регулярно підтримують зв'язок:

Контактна особа Вищого навчального закладу Утена:

Рута Юргельонієне

Відділ міжнародних відносин

вул. Мейроніо 7, LT 28142 Утена

Литва

Електронна пошта: trs@utenos-kolegija.lt

Контактна особа Кременецького медичного фахового коледжу імені Арсена Річинського:

Оксана Батюх

Заступник директора з навчальної роботи

Вул. Словацького 12, м. Кременець, Тернопільська обл, Україна, 47003

Електронна пошта kremed@ukr.net

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Сторони визнають існування великого потенціалу партнерства, який може бути реалізований через такі схеми співпраці:

Кременецький медичний фаховий коледж імені Арсена Річинського надаватиме високоякісне навчання для медсестер

international standards.

Utenos kolegija will accept graduates from the institution for further studies to obtain a professional bachelor's degree in Nursing in accordance with the agreed study plan. Thus students will further deepen their knowledge and practical skills and upon successful completion of the program will be awarded a Professional Bachelor's degree and professional qualification of Nurse.

The Parties intend to conduct joint activities to enhance qualifications and postgraduate education for medical workers including organizing training courses and seminars for them.

CONCLUDING REGULATIONS

Signatory institutions agree that specific cooperation arrangements resulting from this general agreement as well as costs and expenses related to their implementation shall be the subject of a separate contract. This document entails no financial obligations for the signatories.

The agreement is made in two copies with two similar legal force for each side.

The sides are bound to respect each other and the terms of the Agreement.

Dispute controversy or claim shall be decided in accordance with the Lithuanian legislation.

Executed for and behalf of

Utena Higher Education Institution

відповідно до міжнародних стандартів.

Утена колегія прийматиме випускників установи для подальшого навчання з метою отримання професійного бакалавра з медсестринства відповідно до узгодженого навчального плану. Таким чином, студенти поглиблюватимуть свої знання та практичні навички і після успішного завершення програми їм буде присвоєно ступінь професійного бакалавра та професійну кваліфікацію медсестри.

Сторони мають намір проводити спільні заходи для підвищення кваліфікації та післядипломної освіти медичних працівників, включаючи організацію навчальних курсів та семінарів для них.

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Установи-підписанти погоджуються, що конкретні домовленості про співпрацю, що впливають з цього загального договору, а також витрати та видатки, пов'язані з їх реалізацією, будуть предметом окремого контракту. Цей документ не передбачає фінансових зобов'язань для підписантів.

Договір укладається у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної сторони.

Сторони зобов'язуються поважати одна одну та умови Договору.

Спір, суперечка чи претензія вирішуватимуться відповідно до литовського законодавства.

Виконано від імені

Вищий навчальний заклад Утена

Dr. Raimundas Čepukas

Rector

7 Maironio str. LT-28142 Utena

Lithuania



Executed for and behalf of

Kremenets Medical Vocational College named
after Arsen Richynsky

Petro Mazur

Director

12 Slovatsky str., Kremenets, Ternopil region,
Ukraine, 47003



д-р Раймундас Чепукас

Ректор

вул. Мейроніс 7, LT-28142 Утена

Литва



Виконано від імені

Кременецького медичного фахового
коледжу імені Арсена Річинського

Петро Мазур

Директор

Вул. Словацького 12, м. Кременець,
Тернопільська обл., Україна, 47003

